

# Pajais pitschen tranter dus gronds

L'ambassador da Luxemburg ha referì a Turitg

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Zwei Seelen wohnen, ach, in meiner Brust»: Cun quests plets da «Faust» ha Gérard Philipps, ambassadur da Luxemburg en Svizra, concludì ses referat festiv dal di da l'Europa, ils 7 da matg 2010 a l'Institut europeic da l'Universitad da Turitg (v. La Quotidiana dals 17 d'avrigl 2010).** In pled dal citat ha l'aut diplomat dentant midà: Empè da «meiner» ha'l dit «unserer», manegiond «wir Luxemburger». El ha numnadamen referì davant ses pievel «francofil e germanofil enina» tras in'istorgia da passa milli onns. I suonda la quintessenza da sia allocuziun en versiun rumantscha. En sia introducziun ha Philipps annunzià ch'el veglia declarar «quai ch'il stadi pitschen d'in pievel pitschen haja fatg atras en il champ da tensiuns da la naschientscha e dal svilup da dus stadis gronds creschids en il decurs d'in millenni (...). Jau vi provar da dar ina invista en l'olma luxemburgaisa, en la psica collectiva e l'istorgia d'in pievel pitschen, en ses maletg da sasez sco ch'el al viva e resenta.»

## L'ierta da l'imperatur Lotar

Il referent ha lura punctuà la relevanza istorica da l'ostilitad tranter Frantscha e Germania, «uschè lunga ed intensiva (...) che lur amicizia d'oz sto vairamain valair sco in success fundamental da l'Europa (...). Decisiva è stada la profunda persuasiun ch'ìls dus pajais stoppian necessariamain vegnir perina. Ordvart impurtant per l'Europa è stà il fatg che domadus han chapì l'absurditad da guerras cuntinuadas (...). Ina tala vieuta demussa curaschi, voluntad e, a la fin dals quintes, forza; ella basegna dentant mantegniment constant e tgira attenta, en ina relaziun ch'ins na dasgga mai resguardar sco evidentia (...). Empè da mai pudess star qua questa saira in Lorena, in Alsazian, (...) in uman da Saarland u schizunt in Savoia u Burgogna (...). Questas populaziuns sa partan per uschè dir in'ierta da passa milli onns u almain sias consequenzas (...). 843 han l'imperatur Lotar, retg Carl il chaly e retg Ludovic il Tudestg (...) sa partì l'Imperi francon (...). Carl ha survegnì ina part encunter vest, Ludovic in'otra encunter l'ost e Lotar in 'reginam mesaun' (...). La part vest è daventada 987 la Frantscha (...). 919 è Henri, pussant duca saxon, vegnì



**Gérard Philipps ha dà ina invista en l'olma luxemburgaisa, en la psica collectiva e l'istorgia d'in pievel pitschen, en ses maletg da sasez sco ch'el al viva e resenta.**

retg da la part encunter l'ost; ses figl Otto han ins encurunà 962 imperatur da l'Imperi roman da naziun tudestga' (...). Tenor mai è stà il 'reginam mesaun' davent da sia creaziun (...) en il center da l'attenziun e da la quaida dals suverans dal Vest e da l'Ost (...). Quella vasta regiun lunghenta tanscheva dal Mar dal nord enfin al cunfin dal Stadi papal en l'Italia dal nord. Adina dapli è la ida en tocs, motiv permanent da discordia tranter ils pussants, per uschè dir enfin a l'armistizi da 1945 ed a la conciliaziun tranter Frantscha e Germania (...). Singuls stadis pitschens sco ils Pajais bass, la Belgia, il Luxemburg e la Svizra han pudì nascher e sa far valair tranter duas pussanzas grondas ambiziusas che sa consolidavan (...). 1839 fissan las populaziuns ruralas da Luxemburg restadas gugent tar la Belgia, entant che la garnischun prussia-

na ha impedì la glied da citad da far part da la revoluziun belga.»

## Da la neutralitad a l'integraziun

Pir il conflict tranter l'imperatur Napoléon III (1808–1873) e la Prussia da cancellier Otto Eduard Leopold von Bismarck-Schönhausen (1815–1898) ha francà il status internaziunal da Luxemburg: «L'imperatur ha negozià l'acquist dal gronducadi cun ses suveran Guglielm II (...). Bismarck è però intervegnì cunter lez transfer (...). Pir in cumpromiss dal davos mument ha impedì ina guerra. Il patg da Londra 1867 ha confermà l'existenza da Luxemburg sco stadi, e la garnischun prussiana ha stuì rumir la fortezza [da la chapitala] ch'ins ha lura demolì. Ils signataris han proclamà e garantì la neutralitad 'perpetna' dal gronducadi.» Ma l'armada tudes-

tga, violond quella neutralitad, ha occupà 1914 il pajais ch'ella ha rumì pir 1918. Lur ha la Belgia vulì annectar il Luxemburg, ma quest «ha sa referì 1919 als principis da president Wilson ed ha pudì restar liber. Da matg 1940 ha la Germania da Hitler violà puspè la neutralitad dal gronducadi e l'ha facticamain annectà. Ella ha entschavì immediat a sfurzar si la germanisaziun, scumandond da duvrar il franzos ed obligond ils giuvens a servir en la Wehrmacht. La maioritad da la populaziun (...) ha l'emprim spetgà il svilup; davent da 1941 ha la mussà sia refusa tacitamain, ma clera-main. Quai, cun la chauma generala cunter l'annexiun, ha chaschunà repressalias crudaiavas. La Segunda guerra mundiala ha stimulà la schientscha naziunala luxemburgaisa (...). Suentar [la liberaziun] ha il pajais renunzià a sia neutralitad e manà ina politica nova da cooperaziun economica e militar cun l'ester (...). Ils 9 da matg 1950 ha Robert Schuman, minister franzos da l'exteriur cun ragischs luxemburgais, proponì da suttametter la produczion franzosa e tudestga da cotgla e d'atschal ad in'organisaziun cuminaivla averta a tschels pajais europeics (...). Ils 18 d'avrigl 1951 ha il gronducadi suttascrit il patg fundatur da la Cuminanza europeica da cotgla ed atschal (...). Per ses pievel entir, e segir na be per el, è l'iniziativa concepida da Jean Monnet e proposta da Schuman probablamain la pli geniala da tut il tschientaner passà. Quai ha midà fundamantalmain l'Europa da fusiunar e d'administrar ensemen las materias primas e las industrias necessarias per far guerra (...) Anc adina admirainsa il curaschi ed ils vasts orizzonts da quels paucs politichers resoluts ed excepziunals, sco Schuman, Adenauer, Spaak e De Gasperi; (...) i èn stads abels da realisar visiuns giagliardas en l'interess a lunga vista dals stadis pertutgads e cumpigliads e da l'entir continent.»

## In politicher cun vasts orizzonts

Suentar l'agressiun tudestga da 1940 èn la gronduchessa Carla (1896–1985) e la regenza fugidas en l'Engalerra e lur en l'America. 1941 ha la Germania dechlerà la guerra als Stadis unids; quests han lura resguardà las regenzas exiliadas sco pajais aliads. Ins enconuscha las dechleraziuns da Joseph Bech (1887–1975), minister da l'exteriur luxemburgais, davant la Cu-

missiun da politica estra da la Chombra bassa americana. Philipps citescha en versiun originala duas frusas profeticas da Bech. L'emprima anticipescha l'Uniun europeica (UE) d'oz: «In my view, Europe is ready to unite – at least [‘almain’] economically». La segunda cumprova ils vasts orizzonts da Bech en quel onn 1942, cur che la Wehrmacht cuntanscheva il Caucasus e la Volga; Bech preveseva gia la fin da la guerra e la naschientscha d'ina cuminanza da l'Europa democratica: «There is Germany. And Germany cannot be excluded from the European community.» Suentar la guerra s'entupava Bech adina puspè cun ses collega franzos Schuman per discutir la «question allemande», e quai s'enclegia per luxemburgais: «Waait maache mer matt Däitschland?» («Tge faschaisa cun la Germania?»). Ils documents diplomatics franzos da lezza giada dattan perditga d'ina gronda stima per Bech. Philipps: «Per sa far valair sco independent tranter Frantscha e Germania, metta il Luxemburg grond pais sin sia participaziun a la vita culturala d'omadus pajais (...). Tar dietas cuminaivlas [cun Franzos e Tudestgs] pon Luxemburgais eliminar malchapientschas (...). Primminister Jean-Claude Juncker manegia ch'in Luxemburgais enclegia in Tudestg meglier ch'in Franzos pudess far quai – e viceversa (...). Oz fa il gronducadi part da las instituziuns francophonas, ma a medem temp è l' profundamain collià cun lingua e litteratura tudestga (...). Sco unic pajais da l'UE n'avainsa betg insistì per promover nossa lingua naziunala ad in linguatg uffizial da l'uniun; per nus tanscha la publicaziun da las actas en dus da noss linguatgs.» L'aut diplomat concluda punctuond la relevanza istorica da l'UE sco fritg da la conciliaziun tranter Frantscha e Germania: «Quist model da success è l'emprim in grond project da pasch, basa da tuts success posteriurs da ses commembers (...) en respect e bunas relaziuns vicendaivlas. Nus essan anc adina profundamain persuas ch'ins duaja lavurar da cuntin vi dal process d'integraziun europeica, che crisas fan part da la dialectica dal creschament cuminaivel, vegnan adina superadas e rinforzan a la fin dals quintes la schientscha cuminaivla e la coesiun.»